ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ใน “รายการสามแซ่บ” ระหว่างเดือนมกราคม – กรกฎาคม พ.ศ. 2560

Meanings of English to Thai Transliterated Words Broadcast on the Television Program “Sam Sap” from January to July 2018

ศุภาพิชญ์ เซ่งบุญเล่ง [1]
จอมขวัญ สุทธินนท์ [2]

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้ มุ่งนำเสนอผลการวิเคราะห์ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของพิธีกรและแขกรับเชิญที่ใช้ในรายการสามแซ่บ ซึ่งออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ทางไทยทีวีสีช่อง 3 ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 ผลการวิจัยพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จำนวนทั้งสิ้น 70 คำ ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคงเดิม 68 คำ คิดเป็นร้อยละ 97.14 เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายกว้างออก 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 และเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายแคบเข้า 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 เหตุที่พิธีกรและแขกรับเชิญมักใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษข้างต้น เนื่องจากการทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นวิธีการที่ง่ายและสะดวก กล่าวคือ จำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง ความหมายครอบคลุม ตรงตามเจตนา อารมณ์ และความรู้สึกของผู้ส่งสาร นอกจากนี้ พิธีกรและแขกรับเชิญในรายการ มักมีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเมื่อคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเผยแพร่ผ่านออกไปยังสื่อสารมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ซึ่งคนไทยรับชมจำนวนมาก คนไทยจึงคุ้นชินกับการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพิ่มขึ้น และรู้สึกขัดหูหากใช้คำศัพท์บัญญัติในการสนทนาทั่วไป

คำสำคัญ: คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ สื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ รายการสามแซ่บ

[1] ครูโรงเรียนบ้านแม่ตาวใหม่ อำเภอแม่สอด จังหวัดตาก
[2] อาจารย์ ดร. ประจำภาควิชาสารัตถศึกษา คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่
e-mail : jomkwan.sud@psu.ac.th

Meanings of English to Thai Transliterated Words Broadcast on the Television Program “Sam Sap” from January to July 2018

Supapit Sengbunleng
Jomkwan Sudhinont

Abstract

The purpose of this research article is to present the results of an analysis of English to Thai transliterated words used by the hosts and guests on the *Sam Sap* television program broadcast on Thai Television Channel 3 from January to July 2018, during which 70 transliterated words were found. It was found that the meanings of 68 words or 97.14 percent remain the same as those in English while one word or 1.43 percent was found to have a broader meaning and one word or 1.43 percent was found to have a narrower meaning. The reasons why the hosts and guests of the program use the transliterated words are that using such words is easy and convenient. That is to say transliteration shortens the words, makes it concise and easy to pronounce, covers adequate meaning, serves the purpose, and expresses emotions and feeling of the message sender. Moreover, the hosts and guests of the program usually have ability to use English. When transliterated words are broadcast via a mass media as television with a great number of Thai watchers, they become familiar with the words and feel the use of Thai equivalents of the words strange in everyday conversations.

Keywords: English to Thai transliterated words, mass media of television, Sam Sap television program

บทนำ

การทับศัพท์ (phonetic substitution) หมายถึง การนำคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้โดยตรงในภาษาไทย โดยปรับเสียงคำภาษาอังกฤษตามระบบเสียงภาษาไทย (นิตยา นิราศรพ, 2530) แต่ยังคงใกล้เคียงกับคำในภาษาเดิมมากที่สุด หากจะมีผิดเพี้ยนไปบ้างก็มักเป็นเสียงวรรณยุกต์สูงต่ำ (บรรจบ พันธุเมธา, 2535)

ที่มาของการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการยืมภาษาตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน ได้แก่ การติดต่อสัมพันธ์ระหว่างประเทศอันนำไปสู่การนำคำหรือลักษณะของภาษาอังกฤษไปใช้กับภาษาของตนก่อให้เกิดจำนวนคำศัพท์มีใช้เพิ่มขึ้น ซึ่งผู้ใช้ภาษาสามารถเลือกใช้คำยืมเหล่านั้นได้ตามโอกาสและความเหมาะสม (เกรียงไกร เรือนน้อย, 2553)

ปัจจุบันภาษาอังกฤษได้รับการยอมรับให้เป็นภาษาสากลที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารกันระหว่างชนชาติต่าง ๆ ทั่วโลก จึงส่งผลให้ผู้ใช้ภาษาไทยแวดวงต่าง ๆ ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษอย่างกว้างขวาง เช่น แวดวงกีฬา การเมือง การบันเทิง การพาณิชย์ รวมถึงการสื่อสารมวลชน ซึ่งมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาของผู้รับสาร กระทั่งนำคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไปใช้ในการสนทนาทั่วไปในชีวิตประจำวันโดยเฉพาะอย่างยิ่งรายการที่ออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ที่มีการใช้วิธีการทับศัพท์คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยจำนวนมาก

“รายการสามแซ่บ” เป็นรายการวาไรตี้ทอล์กโชว์ที่ออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ทุกวันอาทิตย์ เวลา 13.15-14.15 น. ซึ่งเป็นรายการ หนึ่งที่คนไทยให้ความสนใจ เนื่องจากผู้ดำเนินรายการ ล้วนอยู่ในวงการบันเทิงทั้งสิ้น ได้แก่ อารยา เอ ฮาร์เก็ต พัชรศรี เบญจมาศ และอรนภา กฤษฎี และมักนำเสนอคำจำกัดความของรายการ ว่ารายการสามแซ่บเป็นรายการวาไรตี้ที่แซ่บสุดในสามโลก สะท้อนให้เห็นว่า รายการสามแซ่บมุ่งนำเสนอความสนุกสนานและมีประเด็นการนำเสนอที่หลากหลาย โดยมีการเชิญแขกรับเชิญในวงการบันเทิงทุกแขนงที่กำลังมีผลงานประจักษ์สู่สายตาผู้ชมมาร่วมพูดคุยกันเกี่ยวกับเรื่องส่วนตัว ผลงาน และการดำเนินชีวิตในรูปแบบต่าง ๆ ซึ่งทั้งผู้ดำเนินรายการและแขกรับเชิญในรายการฯ มักใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษสนทนาโต้ตอบกัน

ด้วยเหตุที่รายการสามแซ่บเป็นรายการหนึ่งที่ออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์และมีผู้ชมสูง และผู้ดำเนินรายการ และแขกรับเชิญในรายการฯ ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมาก จึงมีอิทธิพลต่อการเลียนแบบและนำไปใช้ของผู้ชม จึงเป็นเหตุผลสำคัญให้ผู้วิจัยสนใจวิเคราะห์การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของพิธีกรและแขกรับเชิญ ที่ใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ “รายการสามแซ่บ” อันสะท้อนปรากฏการณ์การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของสังคมวิธีหนึ่ง

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ “รายการสามแซ่บ” ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560

แนวคิด ทฤษฎี กรอบแนวคิด

การวิจัยเรื่องความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ “รายการสามแซ่บ” ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 มีเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. เอกสารที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยปรับใช้แนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมาย (meaning change) (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2550: 30-31) ในการวิเคราะห์คำทับศัพท์ดังนี้

1.1 ความหมายแคบเข้า หมายถึง ความหมายของคำเดิมมีหลายความหมาย แต่สังคมไทยปัจจุบันนำมาใช้ในขอบเขตความหมายลดลงจากเดิม เช่น

เคารพ	เดิมหมายถึง	เคารพ รุ่งเรือง ความหนัก
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ขอบเขตความหมายเพียง	เคารพ
ชรา	เดิมหมายถึง	ความแก่ ความเสื่อมคร่ำคร่า
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ขอบเขตความหมายเพียง	แก่ทางกาย
บ่อย	เดิมหมายถึง	เด็กชาย พนักงานรับใช้
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ขอบเขตความหมายเพียง	พนักงานรับใช้

1.2 ความหมายกว้างออก หมายถึง ความหมายของคำเดิมมีขอบเขตเฉพาะอย่าง แต่สังคมไทยปัจจุบันนำมาใช้ในขอบเขตความหมายเพิ่มขึ้น เช่น

ตีน	เดิมหมายถึง	อวัยวะที่ใช้เดิน
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ขอบเขตความหมายเพิ่มขึ้นเป็น	ตีนผม ตีนโรง ตีนศาล ตีนบันได
สวน	เดิมหมายถึง	ที่เพาะปลูกต้นไม้มีสิ่งกั้นแสดงขอบเขต
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ขอบเขตความหมายเพิ่มขึ้นเป็น	สวนงู สวนสัตว์ สวนนก
แฟน	เดิมหมายถึง	ผู้คลั่งไคล้สิ่งใดสิ่งหนึ่ง
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ขอบเขตความหมายเพิ่มขึ้นเป็น	คนรัก สามี ภรรยา หรือผู้ที่ชอบพอกัน

1.3 ความหมายย้ายที่ หมายถึง ความหมายของคำเดิมเป็นอย่างหนึ่ง แต่สังคมไทยปัจจุบันนำมาใช้ในความหมายอีกอย่างหนึ่ง เช่น

อาวุโส	เดิมหมายถึง	ผู้มีอายุน้อยกว่า
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ในความหมาย	ผู้มีอายุมาก

นิสิต	เดิมหมายถึง	ผู้ไปขอพึ่งพระอุปัชฌาย์ซึ่งเป็นนิสัย
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ในความหมาย	ผู้ที่ศึกษาอยู่ในมหาวิทยาลัย
สงสาร	เดิมหมายถึง	การเวียนว่ายตายเกิด
	สังคมไทยปัจจุบันใช้ในความหมาย	ความรู้สึกเป็นห่วงใยด้วยความเมตตากรุณา

2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวเนื่องกับคำทับศัพท์ในสื่อมวลชนประเภทต่าง ๆ พบการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสารคลีโอ (เบญจมาศ มีต้องปัน, 2554) ที่ศึกษาประเด็นหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน ผลการศึกษาพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์ฯ คิดเป็นร้อยละ 78.95 และพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์ฯ คิดเป็นร้อยละ 21.05 ทั้งยังพบว่า เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้แทนคำไทยได้ คิดเป็นร้อยละ 12.82

นอกจากนี้ ยังมีงานวิจัยที่วิเคราะห์การใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยที่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย (รัชตพล ชัยเกียรติธรรม, 2548) ที่ศึกษาประเด็นวิธีการใช้คำทับศัพท์ ผลการศึกษาพบ 11 วิธีตามลำดับ ได้แก่ การทับศัพท์ความหมายกลายไป การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน การตัดคำ การซ้อนคำ การทับศัพท์พร้อมกับคำแปล การทับศัพท์ผสมกับภาษาอื่น การย่อคำ การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การซ้ำคำ และการเติมคำข้างหลัง ทั้งยังพบว่าคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการเขียนสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้อง แต่มีผลด้านการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยรวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พิธีกรและแขกรับเชิญใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ “รายการสามแซ่บ” ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 แล้วนำมาวิเคราะห์โดยปรับใช้แนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมาย (meaning change) (วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, 2550: 30-31)

ผลการวิจัย

งานวิจัยเรื่องความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ “รายการสามแซ่บ” ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 พบว่าพิธีกรและแขกรับเชิญ ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคงเดิม คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายกว้างออก และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายแคบเข้า ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคงเดิม

การวิเคราะห์ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของพิธีกรและแขกรับเชิญที่ใช้ในรายการสามแซ่บ ซึ่งออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ทางไทยทีวีสีช่อง 3 ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคงเดิมมากที่สุด จำนวน 68 คำ คิดเป็นร้อยละ 97.14 ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

"แต่ตอนนี้สบายแล้ว เพราะว่าความที่กลัวความไม่สะอาด จึงไม่มีเฟอร์นิเจอร์อะไรเลย..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ก)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 1 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "เฟอร์นิเจอร์" (furniture) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง เครื่องเรือน กล่าวคือ เครื่องตกแต่งภายในเรือน เช่น ตู้ โต๊ะ เก้าอี้ (ราชบัณฑิตยสถาน, ม.ป.ป.)

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ นันทิดา แก้วบัวสาย ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการฯ กล่าวถึงความสะอาดและความมีระเบียบเกินไปของตัวเอง

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "เฟอร์นิเจอร์" แทนคำว่า เครื่องเรือน ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากคนไทยคุ้นชินกับการใช้คำว่า "เฟอร์นิเจอร์" และรู้สึกขัดหูหากใช้คำว่าเครื่องเรือนในการสนทนาทั่วไปในชีวิตประจำวัน คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 2

"แค่นี้ก็แทบจะหมดลิสต์แล้วแม่ หมายถึง หาใครไม่ได้แล้ว..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ก)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 2 ข้างต้น ได้แก่คำว่า "ลิสต์" (list) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง รายการ

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ ชนม์ทิดา อัศวเหม ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการฯ กล่าวเชิงหยอกล้อกับมารดาเกี่ยวกับคุณสมบัติของว่าที่ลูกเขย

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "ลิสต์" แทนคำว่า รายการ ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 3

"แต่ในวันนั้นนะ คือเราอ่ะเห็นที่โปรโมทมันมีหอมแก้มนัวเนียไปหมดเลย..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ง)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 3 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "โปรโมท" (promote) ซึ่งเป็นคำกริยา หมายถึง ประชาสัมพันธ์ นำเสนอ หรือโฆษณา

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ พัชรศรี เบญจมาศ ซึ่งมีบทบาทเป็นพิธีกรในรายการ กล่าวถึงเหตุการณ์ที่แขกรับเชิญในรายการฯ เล่าถึงประสบการณ์การทำรายการและกล่าวโฆษณารายการวงล้อลุ้นรัก

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "โปรโมท" แทนคำว่า รายการ ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากมีความหมายครอบคลุมทั้ง การประชาสัมพันธ์ การนำเสนอ และการโฆษณา คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 4

"ก็มีอะไรก็บอกเรา เดี๋ยวเราก็ไปจัดการซัพพอร์ตให้..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ค)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 4 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "ซัพพอร์ต" (support) ซึ่งเป็นคำกริยา หมายถึง สนับสนุน

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ เปรมณัช สุวรรณานนท์ ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการฯ แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการจัดงานสมรสระหว่างเขากับภรรยาว่า ให้ภรรยาเป็นผู้สรรสิ่งต่าง ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับบริบทของงานสมรส โดยมีเขาเป็นผู้สนับสนุน

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "ซัพพอร์ต" แทนคำว่าสนับสนุน ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 5

"ฉันถามอย่างนึงสิ เวลาขอแต่งงานแล้วก็สวมแหวน เจ้าบ่าวรู้ได้ยังไงว่าเจ้าสาวใส่ไซส์อะไร..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ค)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 5 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "ไซส์" (size) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง ขนาด

ผู้ใช้คำฯ ดังกล่าว คือ อรนภา กฤษฎี ซึ่งมีบทบาทเป็นพิธีกรในรายการ ถามขนาดเส้นผ่านศูนย์กลางของแหวนสมรสที่แขกรับเชิญซื้อให้ว่าที่ภรรยา

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า “ไซส์” แทนคำว่า ขนาด ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 6

“เป๊กเป็นคนชอบพานิวเที่ยว แต่ละปีจะมีทริปใหญ่ ๆ ซักทริปนึง” (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ค)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 6 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า “ทริป” (trip) ซึ่งเป็นคำนามหมายถึง การเดินทาง

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ นภัสสร ภูธรใจ ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ ตอบคำถามพิธีกรและพูดกับแขกรับเชิญฝ่ายชาย เกี่ยวกับรูปแบบและสถานที่สำหรับการเดินทางไปท่องเที่ยว

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า “ทริป” แทนคำว่า การเดินทาง ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 7

“ชีวิตก็แฮปปี้อยู่แล้ว แต่เริ่มรู้สึกว่าอายุเยอะขึ้น...”(โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ข)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 7 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า “แฮปปี้” (happy) ซึ่งเป็นคำวิเศษณ์ หมายถึง ความสุข

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ สุนิษา เจทท์ ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการฯ กล่าวถึงความรู้สึกที่ตนประสงค์มีบุตร ทั้งที่ในอดีตเคยตั้งใจว่าจะไม่มีบุตร

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า “แฮปปี้” แทนคำว่า ความสุข ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากมีเสียงขึ้นลง (contour tones) สื่ออารมณ์ตามความหมายได้ชัดเจนกว่าคำว่า “ความสุข” ซึ่งเป็นเสียงเสมอ (level tones) คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 8

"สตอรี่ก็คล้าย ๆ กัน คือ ด้วยอายุเป็นตัวกำหนด..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ข)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 8 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "สตอรี่" (story) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง เรื่องราว

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ กุลณัฐ กุลปรียาวัฒน์ ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการฯ กล่าวถึงความประสงค์ที่จะรีบมีบุตร เนื่องจากอายุที่มากขึ้น

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "สตอรี่" แทนคำว่า เรื่องราว ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากมีเสียงขึ้นลง (contour tones) สื่ออารมณ์ตามความหมายได้ชัดเจนกว่าคำว่า "เรื่องราว" ซึ่งเป็นเสียงเสมอ (level tones) คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 9

"เรื่องความเครียด อย่างที่บอกก็คือเป็นสิ่งที่เอ็กซ์เป็กอยู่แล้ว ว่ามันต้องเจอในแต่ละวัน..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ช)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 9 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "เอ็กซ์เป็ก" (expect) ซึ่งเป็นคำกริยา หมายถึง คาดว่า

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ อารยา เอ ฮาร์เก็ต ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ กล่าวถึงความเครียดและความกังวลต่อการตั้งครรภ์ของตนระหว่างช่วงที่เดินทางไปปฏิบัติงานในเทศกาลหนังเมืองคานส์

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "เอ็กซ์เป็ก" แทนคำว่า คาดว่า ทั้งที่มีความหมายเหมือนกัน เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากดารา นักแสดง ศิลปิน ฯลฯ ที่มีชื่อเสียง คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 10

"จริง ๆ นะ มันเป็นโมเมนต์สุดท้าย ลูกเขาหิวมาก ..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ฉ)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 10 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "โมเมนต์" (moment) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง ชั่วขณะ หรือช่วงเวลา

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ ปทิดา กำเนิดพลอย ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ ที่กล่าวถึงอาการและพฤติกรรมระหว่างตั้งครรภ์

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า “โมเมนต์” แทนคำว่าชั่วขณะ หรือช่วงเวลา เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง และมีเสียงขึ้นลง (contour tones) สื่ออารมณ์ตามความหมายได้ชัดเจนกว่าคำว่า “ความสุข” ซึ่งเป็นเสียงเสมอ (level tones) คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 11

“ต้องขอบคุณผู้ชมรายการที่รอและคอยสนับสนุนตั้งแต่ซีซั่นที่หนึ่งมา...” (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560จ)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 11 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า “ซีซั่น” (season) ซึ่งเป็นคำนามหมายถึง ฤดูกาล

ผู้ใช้คำ ดังกล่าว คือ ปิยรัฐ กัลย์จาฤก ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ กล่าวขอบคุณผู้ที่รับชมรายการ The Face Thailand ปีที่ 3

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า “ซีซั่น” แทนคำว่า ปี ช่วงเวลา หรือฤดูกาล เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง และได้รับอิทธิพลจากรายการที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์จากต่างประเทศ คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 12

“อันนี้แหละ คือเสน่ห์ของเรียลลิตี้ที่แท้จริง ...” (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560จ)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 12 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า “เรียลลิตี้” (reality) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง ความเสมือนจริง

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ มาร์ชา วัฒนพานิช ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ กล่าวแสดงความคิดเห็นต่อรายการ The Face Thailand ปีที่ 3 ว่ามีเสน่ห์ สมจริง และเป็นธรรมชาติ

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า “เรียลลิตี้” แทนคำว่า ความเสมือนจริง เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากดารา นักแสดง ศิลปิน ฯลฯ ที่มีชื่อเสียง รวมถึงรายการที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์จากต่างประเทศ คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 13

"ยกเว้นถ้าจะเป็นเทคนิคทางกล้อง อะไรนั้นอีกเรื่องนึงค่ะ กล้องเยอะมากจริง ๆ..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560จ)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 13 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "เทคนิค" (technic) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง วิธีการ

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ น้ำทิพย์ จงรัชตวิบูลย์ ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ กล่าวแสดงความคิดเห็นต่อรายการ The Face Thailand ปีที่ 3 ว่ามีวิธีการออกแบบและควบคุมการถ่ายทำที่สมจริง

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "เทคนิค" แทนคำว่า วิธีการ เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

ตัวอย่างที่ 14

"อย่างตอนไปฝรั่งเศส เขาก็มีแบบถามว่า เดี๋ยวจะไปกินดินเนอร์ที่ไหน..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ซ)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 14 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "ดินเนอร์" (dinner) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึงอาหารมื้อเย็น

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ ราศรี บาเล็นซิเอก้า ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ กล่าวถึงรายละเอียดอาหารมื้อเย็นกับสามีเมื่อเดินทางไปท่องเที่ยวยังต่างประเทศ

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "ดินเนอร์" แทนคำว่า อาหารเย็น เนื่องจากจำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้ เข้ามาใช้ในความหมายคงเดิม

2. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายกว้างออก

ผลการวิเคราะห์ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของพิธีกรและแขกรับเชิญที่ใช้ในรายการสามแซ่บ ซึ่งออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ทางไทยทีวีสีช่อง 3 ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายกว้างออก 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 15

"ก็คิดว่าไหน ๆ ไปแล้ว น่าจะไปที่อื่นด้วย ไปเที่ยว ไป<u>ครู๊ซ</u> ไปอะไรด้วย..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ซ)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 15 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "ครู๊ซ" (cruise) ซึ่งเป็นคำนาม หมายถึง การล่องเรือ

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ ภัสสรกรณ์ จิราธิวัฒน์ ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการ กล่าวถึงการเดินทางไปท่องเที่ยวที่ต่างประเทศในรูปแบบการล่องเรือ

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "ครู๊ซ" แทนคำว่า ล่องเรือ ซึ่งเป็นกริยา ทั้งที่ "ครู๊ซ" เป็นคำนาม หมายถึง การล่องเรือ อย่างไรก็ตาม เป็นที่เข้าใจได้โดยปริยายจากบริบทคำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายกว้างออก

3. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายแคบเข้า

ผลการวิเคราะห์ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของพิธีกรและแขกรับเชิญที่ใช้ในรายการสามแซ่บ ซึ่งออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ทางไทยทีวีสีช่อง 3 ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความแคบเข้า 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 16

"เขาบอกว่ายังไง เขาก็อยากจะ<u>มอนิเตอร์</u>สักอาทิตย์สองอาทิตย์ก่อน..." (โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์, 2560ช)

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามตัวอย่างที่ 16 ข้างต้น ได้แก่ คำว่า "มอนิเตอร์" (monitor) ซึ่งเป็นคำกริยา หมายถึง ดูแล หรือเฝ้าระวัง

ผู้ใช้คำดังกล่าว คือ วิศรุต รังสีสิงห์พิพัฒน์ ซึ่งมีบทบาทเป็นแขกรับเชิญในรายการฯ กล่าวถึงความกังวลต่อบุตรในครรภ์ของภรรยาระหว่างช่วงที่เดินทางไปปฏิบัติงานในเทศกาลหนังเมืองคานส์

ผู้ใช้ภาษาไทยปัจจุบันใช้คำว่า "มอนิเตอร์" แทนคำว่า ดูแล หรือเฝ้าระวังเนื่องจากแวดวงการแพทย์และแวดวงวิชาการอื่น ๆ ใช้คำนี้อย่างแพร่หลายกระทั่งสังคมไทยคุ้นชิน และใช้คำนี้หลากหลายมิติ อย่างไรก็ตาม คำนี้ยังหมายถึง เครื่องโทรทัศน์วงจรปิด และการตรวจสอบอีกด้วย คำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าผู้ใช้ภาษาไทยนำคำทับศัพท์นี้เข้ามาใช้ในความหมายแคบเข้า

สรุปผลการวิจัย

การศึกษาการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของพิธีกรและแขกรับเชิญ ที่ใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ “รายการสามแซ่บ” ระหว่างเดือนมกราคม - กรกฎาคม พ.ศ. 2560 พบว่า มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ 70 คำ ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคงเดิม 68 คำ คิดเป็นร้อยละ 97.14 ได้แก่ คำว่า action, Barbie, bare, best friend, black, blue, bow tie, Brownie, Central World, charge battery, cake, chocolate, clip, comment, dinner, dish, dot, drama, embrace, enjoy, event, expect, Facebook, fanclub, furniture, green, happy, happy birthday, hello, I have to show it, k1 (Kindergarten 1), k3 (Kindergarten 3), list, menu, mocha, moment, music video, MV, note, okay, pancake, paper doll, piano, pink, plan, Power Ranger, premium, presenter, promote, reality, relax,review, season, sexy, show, size, slider, slow life, story, support, tablet, trip, technic, trend, variety, white, work และ yeah

ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายกว้างออก พบ 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 ได้แก่ คำว่า monitor และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายแคบเข้า พบ 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 ได้แก่ คำว่า cruise

เหตุที่พิธีกรและแขกรับเชิญมักใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษข้างต้น เนื่องจากการทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นวิธีการที่ง่ายและสะดวก กล่าวคือ จำนวนพยางค์สั้นลง กระชับ สะดวกต่อการออกเสียง ความหมายครอบคลุม ตรงตามเจตนา อารมณ์ และความรู้สึกของผู้ส่งสาร นอกจากนี้ พิธีกรและแขกรับเชิญฯ ในรายการมักมีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเมื่อคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเผยแพร่ผ่านออกไปยังสื่อสารมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ซึ่งคนไทยรับชมจำนวนมาก คนไทยจึงคุ้นชินกับการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพิ่มขึ้น และรู้สึกขัดหูหากใช้คำศัพท์บัญญัติในการสนทนาทั่วไป

อภิปรายผลการวิจัย

ปัจจุบันคนในสังคมไทยส่วนใหญ่เป็นผู้รู้หลายภาษา (multilingual) ทั้งจากระบบการศึกษาของไทยที่เห็นความสำคัญของภาษาอังกฤษ รวมถึงอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่เข้ามาสัมผัสกับภาษาไทยผ่านวิทยาการสมัยใหม่ ไม่ว่าจะเป็นอุปกรณ์เครื่องใช้ไฟฟ้าในครัวเรือน หรือสิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ในสังคม คนไทยจึงมีโอกาสใช้คำทับศัพท์โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปะปนกับภาษาไทยซึ่งสามารถเกิดขึ้นทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียนที่ไม่ใช่ภาษาระดับทางการ เพื่อแสดงความคุ้นเคยเป็นกันเอง (นารีรัตน์ สมิงแก้ว, 2545) นอกจากการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนกับภาษาไทยในภาษาพูดแล้ว ยังปรากฏการปนการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนกับภาษาไทยในภาษาเขียน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง

ในสื่อมวลชน ประเภทหนังสือพิมพ์ นิตยสาร วิทยุกระจายเสียง และภาพยนตร์ ซึ่งมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาของกลุ่มวัยรุ่นมากที่สุด (ชำนาญ รอดเหตุภัย, 2519)

การนำภาษาอื่นเข้ามาใช้ในภาษาของตน เป็นธรรมชาติอย่างหนึ่งของภาษาที่ทำให้ภาษาเกิดความเจริญงอกงาม มีคำใช้มากขึ้น ช่วยให้การสื่อความหมายติดต่อกันสะดวกยิ่งขึ้น ภาษาไทยก็เช่นเดียวกับภาษาอื่น ๆ มีการนำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ปนเป็นจำนวนมาก จนกลมกลืนเข้ากับภาษาไทย (ปรีชา ทิชินพงศ์, 2523) ไม่เพียงเท่านั้น การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีความสัมพันธ์กับระดับการศึกษา และผู้ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนกับภาษาไทยมักถูกมองว่าเป็นคนในสถานภาพสังคมชั้นสูง มีความรู้ มีความสามารถ ทำงานเก่ง กล่าวคือ การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษทำให้บุคคลดูเป็นผู้ได้รับการศึกษา หรือมีหน้าที่การงานที่ดี ทั้งยังเป็นเครื่องบ่งชี้ความทันสมัย ทำให้มีแนวโน้มใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษปนกับภาษาไทยในชีวิตประจำวันมากขึ้น โดยผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยเรียนรู้ ได้ยินได้ฟัง หรือได้เห็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษบ่อย ๆ กระทั่งจดจำแล้วนำมาใช้ตาม ไม่ว่าจะทราบหรือไม่ทราบความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเหล่านั้นก็ตาม หรืออาจเกิดจากการเลียนแบบบุคคลที่มีชื่อเสียง หรือบุคคลที่ตนเองชื่นชอบ (ศยามล ไทรหาญ, 2553)

การวิจัยเรื่องความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการออกอากาศผ่านสื่อมวลชนประเภทวิทยุโทรทัศน์ใน “รายการสามแซ่บ” ระหว่างเดือนมกราคม – กรกฎาคม พ.ศ. 2560 ผู้วิจัยพบว่า พิธีกรและแขกรับเชิญในรายการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายคงเดิมมากที่สุด ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายกว้างออก และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายแคบเข้าพบน้อยที่สุด ซึ่งมีประเด็นในการวิจัยสอดคล้องกับงานวิจัยเรื่อง คำยืมจากภาษาอังกฤษ: ศึกษาเฉพาะลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำทับศัพท์ (จันทนา บุญแทน, 2536) โดยเปรียบเทียบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 กับปทานุกรม New Model English - Thai Dictionary รวบรวมโดย สอ เสถบุตร พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายแคบเข้ามากที่สุด ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายกว้างออก และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายย้ายที่พบน้อยที่สุด เนื่องจากคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษสื่อความหมายได้กระชับและชัดเจน เช่น คำว่า “cute” หมายถึง น่ารัก หรือไร้เดียงสา หากผู้ใช้ภาษาใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเปล่งเสียงเพียงพยางค์เดียวก็สามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจน จึงเป็นสาเหตุให้คนไทยปัจจุบันใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมากขึ้นเรื่อย ๆ

นอกจากนี้ ยังพบว่าผลการวิจัยสอดคล้องกับงานวิจัย เรื่อง การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย: กรณีศึกษารายการเทยเที่ยวไทย (นภัสสรณ์ นาคแก้ว, 2556) และงานวิจัยเรื่อง พฤติกรรมการสลับภาษาในระหว่างปฏิบัติงานของพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินสายการบินคาเธ่ย์แปซิฟิก (CPA) (ประภัสสร สระโพธิทอง, 2554) กล่าวคือ พบว่าผู้ดำเนินรายการและพนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน ใช้คำและวลีทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เป็นคำนามมากที่สุด

ดังนั้น การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของคนในสังคมไทย ไม่เพียงได้รับอิทธิพลจากวิทยาการในสังคมและการศึกษา แต่ยังได้รับอิทธิพลจากการสื่อสารมวลชนและทัศนคติของบุคคลต่อการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษอีกด้วย กล่าวคือ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมากใช้สื่อความหมายได้ตรงตามขอบเขตความหมาย ชัดเจนตามอารมณ์และความรู้สึกของผู้ส่งสาร กระชับและสะดวกในการออกเสียง และทัศนคติของคนในสังคมที่มีต่อผู้ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษยังมองว่าบุคคลผู้ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นผู้ที่อยู่ในสังคมระดับสูง ได้รับการศึกษาและมีหน้าที่การงานที่ดี ด้วยตัวแปรหลายประการดังกล่าวจึงส่งผลให้การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมีแนวโน้มสูงขึ้นในสังคมไทย

ข้อเสนอแนะและการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

1. ควรเพิ่มขอบเขตข้อมูลโดยรวบรวมจากสื่อมวลชนประเภทอื่น ๆ เพื่อเปรียบเทียบการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในบริบทที่ความเป็นทางการของการใช้ระดับภาษาแตกต่างกัน

2. ควรเพิ่มขอบเขตข้อมูลโดยรวบรวมคำทับศัพท์หลากหลายภาษา เพื่อเปรียบเทียบปริมาณและลักษณะความหมายของคำทับศัพท์ภาษาต่าง ๆ ที่ผู้ใช้ภาษาในสังคมไทยใช้

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ ต้องขอขอบคุณ ผศ.ดร.ณฐ อังศุวิริยะ ที่ให้วิเคราะห์ข้อมูลจากรายวิชา 896-502 ภาษาศาสตร์ภาษาไทย และอนุญาตให้นำมาพัฒนาต่อยอดในการเรียบเรียงผลการวิเคราะห์ข้อมูลในรูปแบบบทความวิจัย ในรายวิชา 896-527 สัมมนาภาษาศาสตร์ภาษาไทย โดยมี ดร.จอมขวัญ สุทธินนท์ เป็นทั้งผู้ให้คำปรึกษาและตรวจทานจนบทความวิจัยนี้เสร็จสมบูรณ์

บรรณานุกรม

เกรียงไกร เรือนน้อย. (2553). **การยืมภาษา.** สืบค้นเมื่อ 14 กันยายน 2561, จาก: https://www.gotoknow.org/posts/371148

จันทนา บุญแทน. (2536). **คำยืมจากภาษาอังกฤษ: ศึกษาเฉพาะลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำทับศัพท์.** วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยนเรศวร.

ชำนาญ รอดเหตุภัย. (2519). **สัมมนาการใช้ภาษาไทยปัจจุบัน.** กรุงเทพฯ: กรุงสยามการพิมพ์.

นภัสสรณ์ นาคแก้ว. (2556). **การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย: กรณีศึกษารายการเทยเที่ยวไทย.** การค้นคว้าอิสระศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยศิลปากร.

นารีรัตน์ สมิงแก้ว. (2545). **การปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงในหนังสือพิมพ์ไทยรายวัน.** วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

นิตยา นิราศรพ. (2530). **คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยระหว่าง พ.ศ. 2417-2453.** วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

บรรจบ พันธุเมธา. (2535). **ลักษณะและการใช้ภาษาไทย.** กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

เบญจมาศ มีต้องปัน. (2554). **ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสารลีโอ.** วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยนเรศวร.

ประภัสสร สระโพธิทอง. (2554). **พฤติกรรมการสลับภาษาในระหว่างปฏิบัติงานของพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินสายการบินคาเธ่ย์แปซิฟิก.** การค้นคว้าอิสระศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันตก มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ปรีชา ทิชินพงศ์. (2523). **ลักษณะภาษาไทย.** กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.

โพลีพลัส เอ็นเตอร์เทนเม้นท์. (22 มกราคม 2560ก). **3แซบ | 22 ม.ค. 2560 | ตู่-นันทิดา, คุณแม่แจ๊ด, น้องเพลง-ชนม์ทิดา | HD.** [Video file]. ค้นจาก https://www.youtube.com/watch?v=Cnx 3R2W toDo

_____. (5 กุมภาพันธ์ 2560ข). **3แซบ | 5 ก.พ. 2560 | แพท-ณปภา- คุณแม่ป้ายแดง | HD.** [Video file]. ค้นจาก https://www.youtube.com/watch?v=IyDjoxP1ztk

_____. (19 กุมภาพันธ์ 2560ค). **3แซบ | 19 ก.พ. 2560 | เป๊ก-เปรมณัช กับ นิว-นภัสสร | HD.** [Video file]. ค้นจาก https://www.youtube.com/watch?v=KamZaNwYzcQ

_____. (26 กุมภาพันธ์ 2560ง). **3แซบ | 26 ก.พ. 2560 | คู่รักป้ายแดง ซัน-ต้นหอม | HD.** [Video file]. ค้นจาก https://www.youtube.com/watch?v=yTastgVd7Oc

_____. (5 มีนาคม 2560จ). **3แซบ | 5 มี.ค.60 | อัพเดตชีวิต ชมพู่-อารยา , The Face Thailand 3 มาช่า และ บี-น้ำทิพย์ | (1/4) | HD.** [Video file]. ค้นจาก https://www.youtube.com/watch?v=2pKsau0RS08

_____. (12 มีนาคม 2560ฉ). **3แซบ | 12 มี.ค.60 | "3 แม่แซบ" หนิง-ปณิตา, เมย์-ปทิตา, กระแต-ศุภักษร | (FULL) | HD.** [Video file]. ค้นจาก https://www.youtube.com/watch?v=665mAxP8oIo

_____. (4 มิถุนายน 2560ช). **3แซบ | 12 มี.ค.60 | 3แซบ | 4 มิ.ย.60 | ชมพู่&น็อต | (FULL) | HD.** [Video file]. ค้นจาก https://www.youtube.com/watch?v=8J29jNJ1ggM

_____. (23 กรกฎาคม 2560ซ). **3แซบ - 23 ก.ค.60 - ป๊อก-มาร์กี้ - (FULL).** [Video file]. ค้นจาก https://video.sanook.com/player/1110375/

รัชตพล ชัยเกียรติธรรม. (2548). **การวิเคราะห์การใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยที่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย.** วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.

ราชบัณฑิตยสถาน. (ม.ป.ป.). **เครื่องเรือน.** สืบค้นเมื่อ 14 กันยายน 2561, จาก: http://www.royin.go.th/ dictionary/

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2550). **ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย.** กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ศยามล ไทรหาญ. (2553). **การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในนิตยสารวัยรุ่น.** วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.